

DODATEK Č. 1

KE SMLouvĚ O SPOLUPRÁCI V RÁMCI PROJEKTU „[REDACTED]“ („Dodatek“)

SMLUVNÍ STRANY

(1) **Johnson & Johnson, s.r.o.**

společnost založená a existující podle právního řádu České republiky, se sídlem Walterovo náměstí 329/1, Jinonice, 158 00 Praha 5, Česká republika, IČ: 41193075, DIČ: CZ41193075, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 4711 („JJ“)

a

(2) **Nemocnice České Budějovice, a.s.**

se sídlem B. Němcové 585/54, České Budějovice 7, 370 01 České Budějovice, Česká republika, IČ: 26068877, DIČ: CZ26068877, pro účely DPH DIČ: CZ699005400, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1349 („Nemocnice“)

(JJ a Nemocnice společně „smluvní strany“ a samostatně „smluvní strana“)

PREAMBULE

(A) Smluvní strany uzavřely dne 30. října 2020 smlouvu o spolupráci v rámci projektu „[REDACTED]“ č. 639/20 („Smlouva“).

(B) Z důvodu nepříznivé epidemiologické situace způsobné výskytem SARS-CoV-2 na území České republiky došlo ke změnám v původním harmonogramu Projektu předpokládaného v Příloze č. 4 Smlouvy, v důsledku čehož Projekt vyžaduje delší dobu pro svou realizaci.

(C) Smluvní strany tímto potvrzují, že před uzavřením tohoto Dodatku došlo k ukončení [REDACTED] Projektu předpokládaných v Příloze č. 4 Smlouvy a že momentálně probíhá [REDACTED] Projektu dle

AMENDMENT NO 1

TO THE AGREEMENT ON THE COOPERATION WITHIN THE [REDACTED] [REDACTED] PROJECT (“Amendment”)

PARTIES

(1) **Johnson & Johnson, s.r.o.**

a company established and existing under the laws of the Czech Republic, having its registered office at Walterovo náměstí 329/1, Jinonice, 158 00 Praha 5, Czech Republic, ID No.: 41193075, VAT no: CZ41193075, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, Section C, Insert 4711 (“JJ”)

and

(2) **Nemocnice České Budějovice a.s.**

having its registered office at B. Němcové 585/54, České Budějovice 7, 370 01 České Budějovice, Czech Republic, ID No.: 26068877, VAT no: CZ699005400, registered in the Commercial Register maintained by the Regional Court in České Budějovice, Section B, Insert 1349 (“Hospital”)

(JJ and the Hospital together the “Parties” and separately each a “Party”)

PREAMBULE

(A) On 30 October 2020, the Parties entered into the agreement on the cooperation within the “[REDACTED]” project no. 639/20 (“Agreement”).

(B) Due to the unfavorable epidemiological situation caused by the occurrence of SARS-CoV-2 in the territory of the Czech Republic, there have been changes in the project schedule originally envisaged in Annex 4 to the Agreement, as a result of which the Project requires a longer time for its implementation.

(C) The Parties hereby confirm that prior to the conclusion of this Amendment, the [REDACTED] and the [REDACTED] of the Project envisaged in Annex 4 to the Agreement have been completed and that the [REDACTED]

Přílohy č. 4 Smlouvy.

- (D) Smluvní strany se tak dohodly na níže ujednaných změnách Smlouvy a za tímto účelem se rozhodly uzavřít tento Dodatek.
- (E) Není-li v tomto Dodatku stanoveno jinak, pojmy psané s velkým počátečním písmenem použité v tomto Dodatku mají význam, který je jim stanoven ve Smlouvě.

1. PŘEDMĚT DODATKU

- 1.1 Článek 18.1 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje následujícím zněním:

„18.1 Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu trvání Projektu. Doba trvání Smlouvy v každém případě uplyne nejpozději [redacted] ode dne nabytí její účinnosti, ledaže se smluvní strany písemně dohodnou jinak.“.

- 1.2 Znění první věty části [redacted] Přílohy č. 4 Smlouvy, jež zní:

[redacted]
se tímto ruší a nahrazuje následujícím zněním:
[redacted]

2. ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ

- 2.1 Ostatní ustanovení Smlouvy se tímto Dodatkem nemění.
- 2.2 Ustanovení Smlouvy o jejím uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, se použijí na uveřejnění tohoto Dodatku v registru smluv *mutatis mutandis*.
- 2.3 Tento Dodatek nabývá platnosti dnem podpisu poslední ze smluvních stran a účinnosti v souladu s výše citovaným zákonem o registru smluv.
- 2.4 Tento Dodatek může být měněn pouze formou písemné dohody smluvních stran, která musí být podepsána oprávněnými zástupci obou

[redacted] of the Project is currently underway pursuant to Annex 4 to the Agreement.

- (D) The Parties thus agreed on the below mentioned modifications of the Agreement and, for that purpose, decided to enter into this Amendment.
- (E) Unless otherwise set out by this Amendment, the capitalized terms used in this Amendment have the meaning assigned to them by the Agreement.

1. SUBJECT MATTER OF THE AMENDMENT

- 1.1 Article 18.1 of the Agreement is hereby repealed and replaced with the following wording:

“18.1 This Agreement is concluded for a definite period of time, that is, for the term of the Project. The term of this Agreement will, in any case, expire at the latest [redacted] from the date of its entry into effect, unless otherwise agreed upon by the Parties in writing.”.

- 1.2 The current wording of the first sentence of stage [redacted] of Annex 4 to the Agreement, which reads as follows:

[redacted]
is hereby repealed and replaced by the following wording:
[redacted]

2. FINAL PROVISIONS

- 2.1 All other provisions of the Agreement remain unaffected by this Amendment.
- 2.2 The provisions of the Agreement on its publication in the contracts register pursuant to Act no. 340/2015 Sb., on the Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Publishing of such Contracts and the Register of Contracts (the Contracts Register Act), as amended, apply *mutatis mutandis* to the publication of this Amendment in the contracts register.
- 2.3 This Amendment is executed on the day of its signature by the last of the Parties and enters into effect in accordance with the provisions of the above-mentioned Contracts Register Act.
- 2.4 This Amendment may be amended only by a written agreement of the Parties that must be

smluvních stran.

signed by the authorized representatives of both Parties.

2.5 Tento Dodatek je vyhotoven ve dvou vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení. Je-li tento Dodatek podepisována elektronicky, každá ze smluvních stran obdrží jeho shodné elektronicky podepsané vyhotovení.

2.5 This Amendment is executed in two counterparts, of which each of the Parties will receive one. In the case where this Amendment is signed electronically, each Party will receive its identical electronic version.

2.6 V případě rozporů mezi českým a anglickým zněním Dodatku má přednost české znění.

2.6 In the event of any discrepancies between the Czech and English versions of the Amendment, the Czech version shall prevail.

* * *

* * *

Podpisová strana následuje.

Signature page follows.

PODPISOVÁ STRANA

Smluvní strany tímto výslovně prohlašují, že tento Dodatek vyjadřuje jejich pravou a svobodnou vůli, na důkaz čehož připojují níže své podpisy.

Johnson & Johnson, s.r.o.

Místo / *In*:

Datum / *On*:

Jméno / *Name*: Ing. Michala Malát, MHA

Funkce / *Title*: jednatel / *executive director*

SIGNATURE PAGE

The Parties hereby expressly declare that this Amendment is made as a free act and deed, in witness whereof they attach their respective signatures hereto.

Nemocnice České Budějovice a.s.

Místo / *In*:

Datum / *On*:

Jméno / *Name*: MUDr. Ing. Michal Šnorek, Ph.D.

Funkce / *Title*: předseda představenstva

Místo / *In*:

Datum / *On*:

Jméno / *Name*: MUDr. Jaroslav Novák, MBA

Funkce / *Title*: člen představenstva